

مُصَطَّلَحَاتِ مَالِيَّةِ عَامَّة

«مكتب تنسيق الترجم»

الاجنبية واستعمالها كما هي في كثير من الاحيان بدلا من استعمال الفاظ عربية تقوم مقامها رابعا : مثل : البنك (المصرف) والشيك (الصك) والدومين (الاملاك) ..

ولا لوم على الذين وضعوا المصطلحات العربية غير الفصيحة مثل الممولة ، والارسالية ، والخصم ، وامثالها — لأن هذه المصطلحات المغلوطة لم يضعها علماء اللغة وانما وضعها اهل المهن أنفسهم ومنهم من لا ترقى لفته كثيرا عن مستوى العامية ، على حين ان وضع المصطلحات امر يصعب حتى على جهابذة العربية واساتذتها ، وما زال الكثير من الانفاظ الاجنبية يتحداها مما لم تجد الماجع له مقابلها عربيا حتى اليوم .

من اجل هذا كله يجب ان نبارك دائمآ كل جهد يساعد على حل هذه المضلات ويشيع المصطلح العربي الصحيح في المدرسة والمصرف والمعلم والديوان الحكومي وفي كل مكان من القطر وفي كل قطر من الوطن العربي .

تلقى مكتب تنسيق الترجم من ادارة (المشروع الاقليمي للمالية العامة والادارة في بيروت) — التابع للامم المتحدة — ما اسموه « الدليل الموجز للمصطلحات العربية والإنجليزية في حقل المالية العامة » .

وهو مجهود حقيق بالثناء والتقدير لما احتواه من مادة حسنة ولأنه يسد احدى الثغرات الكثيرة في بناء المصطلح العربي المعاصر . ولا يعني ان الاقطار العربية مفترقة الى مصطلحات عربية تستعملها في مختلف مراافق الحياة العصرية المتحضرة الى حد أنها تستعمل المصطلحات الاجنبية لسد حاجتها اليومية ، لكن الامر الواقع فعلا ان كل بلد عربي قد عرب الكبير من الالفاظ الاجنبية من علمية وتقنية وفنية وصناعية .. وصار يستعملها لنفسه بصرف النظر عما اذا كانت فصيحة او مغلوطة او عامية في بعض الاحيان اولا ، وعما اذا كانت تطابق المعنى المطلوب او لا تطابقه ثانيا ، وعما اذا كانت تتفق مع مصطلحات الاقطار العربية الأخرى او لا تتفق معها ثالثا . هذا فضلا عن انتقال الانفاظ

البناءة في هذا المجال .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام

(الدكتور محمد حمبي مراد)

مدير مشروع الامم المتحدة الاقليمي
للمالية العامة والادارة في بيروت

* * *

وفيما يلى جواب مكتب تنسيق التعریب :

تحية طيبة وبعد :

تلقينا بالشكر والتقدير رسالتكم (بدون تاريخ)
المصحوبة بالدليل المالي الموجز ، ونقدر بوجه خاص
اهتمامكم الايجابي المخلص بمحاولة التوصل الى
درجة الاتقان والاستكمال عن طريق الاتصال
والتشاور مع مختلف الجهات المختصة والمعنية .

ويسرنا ان نرسل طيبا بعض الملاحظات بشأن
الدليل المالي الموجز من حيث الشكل والموضوع مع
تصحيح بعض المصطلحات . وقد جاءت هذه الملاحظات
عاجلة بوجه عام كيما يتسع الوقت لموافقاتكم بها قبل
نهاية آذار (مارس) 1975 — تلبية لطلبكم .

اما استكمال (الدليل) باضافة مصطلحات
اخري اليه ليكون وافيا بالحاجة ، فيتطلب مزيدا من
الوقت لما في الامر من صعوبة ومراجعة مصادر
وتدعيق في معنى كل لفظة ومبناها .

واننا اذ نكر شكرنا وترحيبنا وتقديرنا للجهود
المبذولة في اعداد هذا الدليل ، نهدى اليكم خالص
التحية والاحترام .

(عبد العزيز بنعبد الله)

مدير مكتب تنسيق التعریب
في الوطن العربي — الرباط

وهذا (الدليل الموجز للمصطلحات المالية)
واحد من هذه الجهود التي يرحب بها مكتب تنسيق
التعریب في الوطن العربي ويثنى عليها .

ان هذا (الدليل الموجز) كاسمه موجز حقا
 فهو يتضمن بعض المصطلحات العربية المالية مع
متقابلاتها الانكليزية ، ويتألف من شطرين احدهما
يرتب المصطلحات حسب الالفبائية العربية والثانى
يرتبها حسب الالفبائية الانكليزية . وكل واحد من
الشطرين يضم نحو (830) مصطلحا .

تنويرا للقراء الكرام وزيادة في الإيضاح ندرج
فيما يلى رسالة ادارة (المشروع الاقليمي للمالية
العامة والادارة في بيروت) وجواب المكتب عليها .

تحية طيبة وبعد :

اعد مشروع الامم المتحدة الاقليمي للمالية
العامة والادارة دليلا موجزا لمصطلحات المالية العامة
باللغتين العربية والانكليزية ليكون في متناول المشتركين
في برامجه التدريبية بقصد تعريفهم بالمصطلحات
المطلوبة للتدريب في المالية العامة .

ولما كان هذا الدليل انما يعتبر خطوة يتذمها
المشروع ضمن سلسلة من خطوات اخرى اهمها
التشاور في الرأي مع المختصين في المنظمات العربية
والدولية والجامعات والجامع العلمية العربية ،
تهدف في نهاية المطاف الى اصدار قاموس شامل
لمصطلحات المالية العامة باللغات العربية والانكليزية
والفرنسية . وتحقيقا لهذا الغرض نرسل لكم نسخة
من الدليل المذكور ، راجين التفضل بابداء ما ترون
من ملاحظات تتعلق بمحتوى الدليل بصورة عامة
وبالترجمة المختارة فيه للمصطلحات الفنية ، ودرجة
تحقيقها لمعنى المطلوب ، ومدى امكانية استعمالها
محليا وعربيا ، وما تتزرون اضافته من مصطلحات
اخري ذات اهمية .

واننا لنرجو ان نلتقي ردمكم قبل نهاية آذار
(مارس) 1975 . ولكم شكرنا سلفا على مساهمتكم

ملحوظات على الدليل المالي

الاقتصادي حسب الاداء) ؟ اما اذا كان المقصود هو : (التبوييب حسب الاداء) فيجب عندئذ ذكر الكلمة (التبوييب) وحدها او لا ثم ادراج ما يلزم من المصطلحات تحتها مسبوقة بعلامة : (—) .

(ثانيا) : يلاحظ كذلك فقدان بعض الانفاظ المالية الاساسية مثل :

Clearing : تناص (في حسابات المصارف)
bankruptcy : انلاس
bank note : ورقة مالية
consignment : ما يسمى بالارسالية
ونترح لها (الرسيلة)
commission : ما يسمى بالعمولة (وصوابها :
العمالة اذا كانت اجرة عن عمل تجاري ،
والرضيحة اذا كانت تعنى اعطاء نسبة مئوية من
الربح مثلا) .

وما الى ذلك من المصطلحات المالية والتجارية
الكثيرة .

(ثالثا) : بعض المصطلحات وردت بصيغة
النكرة مثل (اعفاء : exemption) وبعضها
بصيغة المعرفة مثل (الاغراق : dumping) .

(رابعا) : بعض المصطلحات الانكليزية غير
موجودة في الانجليزية العربية كما يتبيّن من التصنّع
العامي مثل :

Shift نقل — انتقال — ورديّة
Sight draft حواله (مند) للاطلاع
ويظهر ان (مند) غلطة مطبعية
صوابها (سند) .

(خامسا) : ان بعض المصطلحات العربية لم
يرد في اللفبة الانكليزية مثل :
balance, benefit, bill of boarding ..

وكذلك جميع المصطلحات المبدواة بحرف (b)

(اولا) : نود أن نبدي من حيث الشكل ان هذه العلامة (/) ترد قبل بعض الانفاظ بدلا من تكرار الكلمة السابقة ، والانضل استعمال هذه العلامة (—) التي أصبحت مصطلحا معجينا متعارفا عليه ومنهوما لدى القراء . مثال ذلك مصطلح (الربح) وردت تحته أربعة مصطلحات تسبّبها هذه العلامة (/) وهي :

/ الاجتماعي
/ الاجمالي
/ الصافي
/ الفعلي

وهذا قد يشوّش القارئ فلا يفهم ان المقصود هو :

الربح الاجتماعي
الربح الاجمالي .. الخ

بينما يكون الامر واضحا كل الوضوح لو ادرجت المصطلحات هكذا :

الربح
— الاجتماعي
— الاجمالي .. الخ

كما ان هذه العلامة تعني المصطلح السابق
كله سواء اكان كلمة واحدة مثل (الربح) آنفا او
أكثر من كلمة مثل (رأس المال) و (اوراق مالية) .
لكنه يسبب التشويش والتعدد في مثل :

التبوييب الاقتصادي (للموازنة)
/ حسب الاداء

فهل المقصود من التعبير الاخير : (التبوييب

ان ضده (الخصوصي) صار يستعمل بمعنى (الشخصى) .		تبل كلمة (budget)
— اذونات الخزينة او الخزانة (قصيرة الامد) treasury bills		ومن الانواع الأخرى الناتجة في القسم الانكليزي :
X جمع الاذن هو اذون ، أما جمعها على (اذونات) فمن الخطأ الشائع مثل الاهرامات والرسومات	export licences	رخص التصدير
— الاستبعاد من الضريبة tax exclusion	goods	سلع
X استبعاد الشيء يعني اعتباره بعيدا ولا يعني ابعاده كما هو المقصود هنا . لهذا نقترح (الاستثناء) بدلا منه .		(مع أن هذه الأخيرة ترد مركبة مع الفاظ آخر ، بثمانية معان في القسم العربي) .
— استثمار خاص private investment		(سادسا) : عدم مطابقة لفاظ القسمين العربي والانكليزي في بعض المصطلحات ولو كانت تشيلة ، مثل (رسوم) وردت في القسم الانكليزي بصيغة الجمع (duties) وفي القسم العربي بصيغة الافراد (duty) .
X المقصود هو : استثمار فردي ، اي خلاف الجماعي . لهذا نقترح (خصوصي ، او فردي) بدل (خاص) .		(سابعا) : ندرج فيما يلى بعض الملاحظات بشأن المفردات التي نقترح تصحيحها ، وهى تنطبق على مقابلاتها في الانجليزية الانكليزية ايضا بطبيعة الحال :
— استثمار خطر risky investment		— الآخر الاحلالى :
X صحيح ان risky تعنى الخطر ، لكن المقصود هنا هو انه استثمار غير مضمون الربح ، ولا خطر منه على الغير . لها نرجع تسمية : استثمار مجازفة ، او جزافي .		X 1) نقترح (التأثير) بدل (الآخر) لأن معناه أوضح هنا . ويقال مثل ذلك في المصطلحات الأربعية التالية وحيثما وردت كلمة (اثر) مقابل (effect) . 2) (الاحلالى) صوابه : (الاستبدالى) .
— استثمار عام public investment		احلال :
X نفضل (العمومي) بدل (العام) ، كما تقدم ، لأنه ادل على معنى public التي تشمل مجموعة الشعب .		X الكلمة الانكليزية تعنى (احلال شيء محل شيء آخر) اي الاستبدال . وقد اختار أحد المجمع لها كلمة (تعويض) لكننا نراها تلتبس بالمعنى الذي أصبح شائعا وهو دفع الديمة او دفع مال عنضر . لذلك نفضل صيغة : الاعادة (الاستبدال) .
— استثمار في رأس المال capital investment		— الادخار العام public saving
X يبدو ان (في) زائدة ، او خطأ مطبعي صوابه (من) .		X (العام) تعنى ضد الخاص ايا كان نوع الخصوصية ، بينما المقصود من public هذا هو عامة الناس .
— استخدام (العمالة — التشغيل) employment		و (العمومي) اقرب الى هذا المعنى ولا سيما
X العمالة تعنى حرفة العامل او اجرته . فالافضل		

- اعانت تكلفة المعيشة
cost of living subsidy
- ✗ الاصح : كلفة (زنة غرفة) بدل تكلفة .
- الاقتراض العام
public borrowing
- ✗ نفضل (العمومي) بدل (العام) ، كالذى تقدم بيانه ، مع مراعاة ذلك في جميع الاحوال
ال المناسبة مقابل : public
- افترض (استقرض)
borrow
- ✗ تحذف (استقرض) كما تقدم
- اقتصاديات الرفاهة
welfare economics
- ✗ يبدو ان المصود : (اقتصاديات الترفية) ، او الرعاية) للخدمات الاجتماعية كرعاية الاطفال والترفيه عن المكتوفين ونحو ذلك .
- اوراق مالية
securities
- ✗ نقترح : (سندات ، سندات مالية) — لأن
Bank notes تعبير (اوراق مالية) يقابل
- البلد المتقدمة
developed countries
- ✗ نقترح (الاتطار) بدل (البلد) ، لأن الاخيرة قد تطلق على القطر الواحد اذ يقال (بلادنا) مثلاً بمعنى قطرنا .
- تحصيل الضريبة
tax collecting
- ✗ الاصح : جباية الضريبة ، كما هو المستعمل في كثير من الاتطار العربية
- التحليل بالتكلفة والمنفعة
cost benefit analysis
- ✗ (بالتكلفة) أصح من (بالتكلفة)
- تسليم (توريد)
delivery
- ✗ لاحاجة للتوريد لأن معناها يتبس بالاستيراد
- التضخم القافز
galloping inflation
- ✗ الغط الاتكليزى يعني (الراكفس) لا (القافز)
- حذفها دفماً للالتباس ، ويمكن استعمال (التخديم) بدلاً منها ولو أنها ليست مجمبة بهذا المعنى ، لكنها شاعت في بعض الاقطارات العربية حيث يطلق (مكتب التخديم) على مكتب الاستخدام . ولابأس بتخصيص (التخديم) عصرياً بهذا المعنى .
- الاستخدام الكامل (العمالة الكاملة — التشغيل الكامل)
full employment
- ✗ هنا أيضاً نفضل (التخديم الكامل) بدل العمالة الكاملة .
- الاستقرض (الاقتراض) العام
public borrowing
- ✗ نفضل الالكتفاء بالاقتراض الذي يعني أخذ القرض ، لأن الاستقرض يعني طلب القرض . والفرق بين الحالتين انه في الاولى يعني انه أخذ القرض فعلاً ، وفي الثانية يعني انه قد يعطاه وقد يرفض طلبه .
- ثم نقترح كما تقدم استعمال العمومي بدل العام .
- استقرض (افترض)
borrow
- ✗ هنا أيضاً ينبغي تخصيص (افترض) بمعنى أخذ القرض و (استقرض) بمعنى طلبه .
- استهلاك عام
public consumption
- ✗ هنا قد يكون المعنى استهلاك سلعة معينة بوجه عام ، وهو غير المقصود . لهذا نقترح استبدال (عمومي) بعام .
- الاصول والخصوم (الموجودات والمطالبات)
assets and liabilities
- ✗ معنى الخصوم : الغراماء . ونفضل استعمال (المغارم) مقابل (المطالبات) فيكون مجموع المصطلح : الاصول والمغارم (= الموجودات والمطالبات) .

		-	تكلفة
		X	الصواب (كلفة) . وكذلك الامر في المصطلحات الخمسة التي تليها والتي ترد ضمنها التكلفة ، مثل التكلفة الاجمالية ، الخ .
		-	تنزيل (علاوة - مسموح - خصم)
		X	(1) المسموح غير صحيح ، والصواب لغويًا هو : المسموح به . لكن المستعمل بهذا المعنى هو (السماح) وهو صحيح .
		X	(2) الخصم في اللغة هو الشخص المخاصم . والصواب الذي شاع وأصبح مفهوماً بمعنى تنزيل الثمن ونحوه هو : (الجسم) .
		-	توريـد (تسليم)
		X	التوريـد يلتبـس بالاسترداد كما تقدم بينما التسلـيم يعني بالبرامـ . لذلك نقترح حذفـها هنا والاكتـفاء بالتسليم الذى ورد آنـما فى تسلـيمـه الـلفـائـى .
		-	الحد الأدنى للأجور
		X	يمكن اختصار تسميتها : الأجر الأدنى
		-	خـصم (علاـوة ، مـسمـوح ، تـنزـيل)
		X	تقـدم القـول فى الخـصم والـمـسمـوح ، (فى النـبة : تـنزـيل)
		-	الـخصـوم (المـطـالـب)
		X	الـخصـوم هـم الغـرـماء كـما تـقدم ، والمـصطـلح الانـكـليـزـى يـعـنـى (المـفـارـم) اـى الـديـون المـترـتبـة عـلـى الـمال . وكذلك القـول فى المصـطلـح الـذـي يـلـيه : « خـصوم (مـطـالـب) مـتـداـولة » . لذلك نـقـترـح حـذـفـها من هـنـا .
		-	الـدخل بـعـد وـفـاء الضـرـيرـة
		X	ربـما أـمـكـن تـسمـيـته (الدـخل المـشـرـب) اـى المـدـنـوـعـة ضـرـيبـته .
		-	الـدخل الـحـقـيقـى لـلـفـرد الـواـحـد
		per capita real income	
		X	نـرـجـع (لـكـل فـرد) كـما هو الـمـقصـود بـدـلـه .
		-	
		150	

dutiable articles	- سلع خاصة للرسوم	ترينة . ونقترح أن يضاف إليها (مكس) وهو واضح المعنى ومستعمل منذ القدم بهذا المعنى، ويحسن استعماله ضمن المصطلحات في الأماكن المناسبة بدل الرسم أو الضريبة أو الجمرك الداخلي . كما نقترح ادراج (المكس) في مكانه من الألفية العربية .	
public goods	- سلع عامة	وفي جميع المصطلحات ذات العلاقة - بالإضافة إلى المكس على البضاعة يمكن استعمال الجمل (زنة الشكر) على الأشخاص، والجملة (زنة الجمالة أو الجناية) ويراجع المعجم وتوضع كل منها في محل المناسب لها. ثم الجعل (زنة الكمال) : الرشوة ويمكن استعمالها بمعنى الرسم أو الجعل التعسفي الذي يفرضه المتفذ لقاء تمشية المعاملة .	
debenture	- سندات استئراض	transit duty	رسم العبور
	المصطلح الانكليزي يعني انواعا مختلفة من السندات التجارية . واذا اريد تخصيصها هنا بالدين فالاصح : سند قرض او دين ، لأن (الاستئراض) هو طلب الاتراظ كما تقدم .	X العبور قد يوهم القارئ بأن المقصود به اجتياز نهر او نهر . نقترح أن يضاف إليه (المرور) خصوصا وأنه أكثر شيوعا .	
	- سياسة التسليف بفائدة رخيصة :	stamp duties	رسوم الدمغة والطوابع
cheap money	X الاصوب : (.. بفائدة قليلة) ، واختصارا نفضل : التسليف الرخيص .	X الصواب (او الطوابع) ، ويظهر أنها غلطة طباعية	
check	- شيك	liquor duties	الرسوم على الكحول
	فصيحتها (صك) وهي مستعملة بهذا المعنى في أكثر الاتظار العربية ، كما أنها في الأصل منشأ المصطلح الاجنبي في اللغات الاوربية . ومثل هذا يتال في المصطلح التالي : (شيك مزور) ، وفي كل مصطلح ترد فيه كلمة (شيك)	X اختصارا : (رسوم الكحول) اذا كانت مستوردة و (مكس الكحول) اذا كان مصنوعا في القطر .	
capital gain tax	- ضريبة الارباح الرأسمالية	zmer (الفناء) غير الوظيفية	
	X الكلمة (الرأسمالية) ملتبسة فقد تعني النظام الرأسمالي اي ضد الشيوعي مثلا على حين ان المقصود هو : (ضريبة ربح رأس المال) . والربح ورد مغريا في النص الانكليزي . أما اذا كان المقصود هو الجمع فعنده ينبع تصحيح الانكليزي بصيغة الجمع (gains).	non-functional categories	
	- ضريبة الارباح الزائدة (الاستثنائية)	X نقترح أولا استعمال صيغة المفرد : (الزمرة .. الخ) ، وثانيا اضافة (الصنف) الى الزمرة في هذا المصطلح والذي يليه .	
excess profit tax	X (الارباح الناحشة) اصح وأكثر استعملا	discount rate	سعر (معدل) الخصم
	X نقترح (الحطيطة ، الخصم) بدل (الخصم)		

		وشيوعا بهذا المعنى . نقترح وصفها بدل : الزائدة والاستثنائية .
inelasticity	- عدم المرونة (الامرونة)	ضربية استثنائية اضافية super tax
	X نفضل اضافة : التصلب .	X الانضل وضع (اضافية) بين قوسين لأن المقصود هو : (او اضافية)
inelastic supply	- العرض غير المرن	- ضريبة انصبة الربح الزائدة (الاستثنائية)
	X نقترح اضافة : المتصلب	excess profits tax
employment	- عماله (استخدام - تشغيل)	X كما تقدم نقترح الارباح (الفاحشة) بدل الزائدة والاستثنائية . ويلاحظ ان الارباح وردت بصيغة الجمع في الانكليزي ايضا .
	X نقترح كما تقدم حذف (عماله) لأن معناها خلاف المقصود هنا .	
interest	- فائدة	- ضريبة الدخل الرأسمالي capital income tax
	X خطأ مطبعي في المصطلح الانكليزي صوابه (interest)	X يقال في (الرأسمالي) ما سبق قوله في (الرأسمالية) . لهذا نقترح ان يكون المصطلح : (ضريبة دخل راس المال) – اذا كان المقصود هو الدخل المتأتي من ربح راس المال .
efficiency	- كفاية	- ضريبة الربح الاستثنائي الاضافي super profit tax
	X كلمة (كفاية) صحيحة وفصيحة ، لكنها ادبية ولا تعطى المعنى المقصود بدون ترجمة . لهذا نفضل عليها الكلمة الشائعة (كفاءة) وهي صحيحة ايضا . اما (كفاية) فتقبل (sufficiency)	X ربما كان الاصح : ضريبة الربح المفرط (او الاضافي)
inelasticity	- الامرونة (عدم المرونة)	- ضريبة المبيعات بالجملة wholesale sales tax
	X نقترح ان يضاف اليها : التصلب	X نقترح : ضريبة مبيعات الجملة .
community	- مجتمع	- ضريبة مبيعات التجزئة او بالفرق retail sales tax
society	كلمة (مجتمع) تستعمل عادة مقابل لهذا نقترح لايضاح المعنى ، اضافة : جماعة ، طائفة .	X التواريق اصح من (بالفرق)
tax collector	- محصل الضريبة	- ضريبة المبيعات على المنتجين manufacturers sales tax
	X الاصح : جابي الضريبة ، لأن الجبائية خاصة بجمع المال ، بينما التحصيل عام المعنى .	X من باب الاختصار والدقة نفضل : ضريبة مبيعات المنتجين .
private savings	- مدخلات خاصة	- الطلب المحلي domestic demand
	X نفضل (مدخلات خاصة ، او فردية ، او شخصية) اي متعلقة بالافراد ، بينما	X كلمة (المحلي) توهم ان المقصود منطقة من القطر الواحد بينما المقصود من domestic

- معامل (نسبة) الدين / صافي الأصول
(الموجودات)

debt to net-worth ratio

- ✗ ان ratio تعنى النسبة او المعدل لغويًا . وترجمة النص الانكليزى لغويًا هي : نسبة الدين الى صافي الموجودات . ولا نجد استعمال (معامل) التي لا علاقه لها بالمعنى المقصود لغويًا .

- معامل رأس المال / الانتاج
capital output ratio

- ✗ مثل ذلك يقال في هذا المصطلح الذي ترجمته الواضحة . هي : نسبة رأس المال إلى الانتاج .

- معايير criteria

- ✗ الانضل ذكر المفرد (معيار) بالعربية ، ويكون المصطلح بالانكليزية هكذا : criterian, pl. critaria

لان من يبحث في المعجم يطلب صيغة المفرد .

- المنافسة غير العادلة unfair competition

- ✗ اختصاراً ومراعاة للدقة نفضل : (المنافسة الفاسدة ، او الجائرة ، او المشتبطة) .

- المنتج output

- ✗ تدريجياً التاريء بكسر الناء . لهذا نقترح المنتج بدلاً منها .

- المنتج القومي national output

- ✗ كما تقدم نفضل (الوطني ، او القطري) بدل القومي ، و (المنتج) بدل المنتج .

- الانتاج للفرد الواحد per capita output

(لكل فرد) بدل (للفرد الواحد)

- منحة كمساعدة grant in-aid

الافضل : منحة مساعدة

(الخامسة) تد تعنى انها مدخلات لفرض خاص ولو كانت لمصلحة عامة .

- مدخلات محلية domestic savings

- ✗ تقدم ان (المحلية) تد تعنى جزءاً من القطر الواحد ، لهذا نفضل هنا : وطنية ، او اهلية ، او قطبية .

- مرونة الحصيلة yield elasticity

- ✗ الحصيلة غير محدودة المعنى بدون ترجمة ، لذلك نقترح أن يضاف إليها بين توسين : (المحصول ، او الفلة)

- المساءلة accountability

- ✗ الكلمة لا تؤدي المعنى المراد . نقترح : (المسؤولية ، التبعة ، المحاسبة) .

- مساعدة عامة public assistance

- ✗ نقترح : (عمومية) بدل (عامة) لأن المقصود جمهورة الشعب .

- مسموح (خصم - تنزيل) allowance

- ✗ يراجع ما تقدم عن الخصم والمسموح في كلمة (تنزيل) آثنا . وكذلك يستبدل (المسموح) في المصطلحات الثمانية التالية ، وحيثما ورد في المعجم ، وصوابه (السماح) .

- مسموح النفقات (او التنفيق) expence allowance

- ✗ (1) السماح بدل المسموح كما تقدم
- ✗ (2) النفقات غير (التنفيذ) الذي يعني ترويج السلعة . الاصح ان يكون المصطلح هكذا : سماح النفقات (او الانفاق)

- مطاليب (خصوم) liabilities

- ✗ كما تقدم نفضل (المغارم) بدل (الخصوم) لأنها تعنى (المطاليب) .

(2) الكلفة أصلح من التكلفة	domestic resources	الموارد المحلية
(3) المنفعة سبق ذكرها في موقعها الالفبائى مقابل utility اما benefit هنا فالاصل ترجمتها بكلمة (الربح) ويكون مجموع المصطلح : نسبة الكلفة الى الربح .	X	الاصح كما تقدم : الاهلية او الوطنية (ومعناها local) أوسع من المحلية التي تقابل :
المنفعة الحدية (التكلفة الحدية)	deficit budget	موازنة بعجز
marginal cost	X	نقترح اضافة : موازنة قاصرة
(1) الكلفة بدل التكلفة ، كما تقدم	surplus budget	موازنة بفائض
(2) لا نجد ذكر (المنفعة) ترجمة لكلمة (cost) التي تخصمت بها كلمة (الكلفة) المطابقة لمعناها تماما .	X	نقترح اضافة : موازنة فائضة
نها نقترح حذف المصطلح كله من هنا ، وادراجه في حرف الكاف بصيغة : (الكلفة الحدية) .	unbalanced budget	موازنة غير متوازنة
النقد الخطى (النقود الكتابية او الخطية)	X	نفضل اضافة : موازنة مختلة
fiduciary money	X	الموجودات والمطالبات (الاصول والخصوم)
الذى يظهر ان معنى المصطلح الانكليزى بوجه عام هو : النقد المؤقت او المعتمد . ولا ندرى ان كانت لكلمة fiduciary علاقه بالكتابة او الخط فى معاجم الاختصاص .	assets and liabilities	الميزانية الاقتصادية القومية
impact	الواقع	nation's economic budget
X	X	(الوطنية) بدل (القومية) . والافضل : ميزانية الاقتصاد الوطنى . مثل ذلك يقال في القومية والقومى في المصطلحات الآتية :
المتصود من الواقع غير واضح ، لهذا نقترح ايساحه باضافة : تأثير ، وطاقة	X	الميزانية القومية العمومية
الوهم (الخداع)	X	الناتج القومي
tax illusion	X	الناتج القومي الاجمالى
الخداع يعني الاحتيال على الغير بينما الوهم يعني مخادعة النفس ، وهو المعنى المطابق للنص الانكليزى . لهذا نقترح حذف (الخداع)	X	نسبة (معامل) التكلفة / المنفعة
	X	cost benefit ratio
	X	(1) تقدم الكلام عن (معامل) الذى لانحبذ استعمالها بدل نسبة . (في هذا المصطلح والذى يليه وغيرهما)